



РУДН



ЮРИДИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ



**ПЕРЕВОДЧИК
В СИСТЕМЕ
ГОСУДАРСТВЕННЫХ СЛУЖБ
И УЧРЕЖДЕНИЙ**

МАГИСТРАТУРА



ПРЕИМУЩЕСТВА ПРОГРАММЫ:

- ✓ **Интеграция международного и российского опыта работы переводчиков** в системе государственных служб и учреждений.
- ✓ **Ориентированность программы на международные стандарты** профессиональной деятельности переводчиков.
- ✓ **Реализация обучения на английском языке.**
- ✓ **Выбор второго иностранного языка** для изучения из 8 возможных.
- ✓ **Выбор пар рабочих языков** для формирования компетенций в переводе
- ✓ **Интернациональный состав учебной группы.**
- ✓ **Мастер-классы** с потенциальными работодателями.
- ✓ **Возможность участия в программе международных студенческих обменов.**



УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

120 кредитов.

Лекции, практические занятия и самостоятельная работа, несколько видов практики

Студенты получают теоретические и прикладные знания о развитии и использовании языка в многоязычных социальных и институциональных контекстах, развивают навыки письменного и устного перевода в административной, медицинской, юридической, социально-экономической, образовательной областях, изучают нюансы межкультурной этики общения и модели поведения в обозначенных сферах социального взаимодействия, овладевают многоязычными лингвистическими корпусами, цифровыми ресурсами и технологиями дистанционного перевода, практикуются в синхронном переводе на профессиональном оборудовании в кабинах синхронистов.

Содержание обучения опирается на международные стандарты оказания услуг по переводу, включая стандарты устного перевода в социально значимых областях (ISO 13611:2014 community interpreting), стандарты письменного перевода (ISO 17100, 2015).

Учебные материалы основаны на реальных проектах по письменному и устному переводу в рамках деятельности различных государственных учреждений. Ключевые курсы разработаны в сотрудничестве с потенциальными работодателями, в том числе с управлениями Федеральной миграционной службы по г. Москве, учреждениями здравоохранения и т. д.

Преподаватели сочетают академическое образование и опыт практической переводческой деятельности, имеют научные степени и выступают в качестве практикующих письменных и устных переводчиков в международных и национальных учреждениях (Совет Европы, МВД России и т. д.).



ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД В АДМИНИСТРАТИВНО-ПРАВОВОЙ СФЕРЕ/В СФЕРЕ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И МЕДИЦИНЫ

Модули курса включают технологии письменного перевода различных видов административно-правовой документации, жанров текстов, которые функционируют в юридической сфере, практикум по специальной терминологии в заявленных сферах в двуязычном контексте.



УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В МЕДИЦИНСКОЙ СФЕРЕ

Курс включает тренинги по формированию умений переводчика работать в качестве посредника между пациентом и врачом, особое внимание уделяется переводческой этике в данном контексте, задействованы кейсы из международной практики работы переводчиков в данной сфере.



РЕСУРСЫ И ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ПЕРЕВОДА В СИСТЕМЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ СЛУЖБ И УЧРЕЖДЕНИЙ

Курс включает обучение работе с многоязычными базами данных по деятельности международных организаций, работе с базами данных государственных учреждений и организаций на родном и иностранном языке, с цифровыми инструментами обработки иноязычных текстов, средствами компьютерной поддержки перевода и редактирования.



ОТЗЫВЫ СТУДЕНТОВ



МАРИЯ МАЙОРОВА, РОССИЯ

“ Содержание обучения по программе построено на материалах реальной работы переводчика в социально-образовательной, административно-правовой, медицинской сферах. Учебные материалы формируют не только собственно переводческие навыки, но и обеспечивают компетенцию в части специфики процедур, поведения переводчика в условиях работы в разных организациях и институтах. ”



ЮЛИЯ НОЗДРАЧЕВА, РОССИЯ

“ Программа дает возможность получить теоретические знания для дальнейшей научной работы и в то же время обеспечивает практическую переводческую подготовку, формирует готовность к профессиональной деятельности в реальных условиях многоязычной коммуникации, участниками которой являются представители разных стран, культур, социальных традиций. ”



БРЕНДОН ЭММАНУЭЛЬ КРОСС, США

“ Для иностранцев данная программа дает возможность совершенствовать переводческие навыки в сочетании «родной язык- русский как иностранный – второй иностранный», помогает иностранцам понять специфику переводческой работы в России, обеспечивает разные карьерные опции помимо собственно перевода, включая редактирование переводов, руководство переводческими проектами, продолжение научной карьеры в аспирантуре. ”



РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОГРАММЫ

АНАСТАСИЯ АТАБЕКОВА



Доктор филологических наук, профессор, магистр юриспруденции, практикующий переводчик (делегация РФ в Комитете Лансароте Совета Европы).

Член ассоциации устных и письменных юридических переводчиков ЕС, официальный представитель РУДН в Международной Федерации Переводчиков, в академическом совете Европейского Совета по Языкам.

ОБЛАСТИ НАУЧНЫХ ИНТЕРЕСОВ:

теория и практика специального перевода, цифровые ресурсы в исследовании и обеспечении практики перевода, экспериментальный сопоставительный анализ дискурса по правам человека.

Автор более 300 публикаций, включая 8 монографий на русском и английском языках, более 60 статей в международных изданиях (SCOPUS, Web of Science)

Приглашенный профессор Университета Алкала де Энарес, (Испания, 2013-2017).

Почетный работник Высшего профессионального образования РФ, также награждена грамотой Министерства Образования, медалью ордена «За заслуги перед Отечеством» второй степени за вклад в подготовку национальных кадров.